

# Woni hara məjêni-yê

Les voyageurs



A.D.L.C.

Soumraye

Histoires d'animaux

Copyright © 2020, Association pour le Développement de la langue Chibné (Soumraye), A.D.L.C.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création ne peut être modifiée ou adaptée sans autorisation préalable. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Ce livre a été créé à la base du grand livre en carton que Saïbam Gounsi Jeremie a écrit à la main à l'époque.

Woni hara məjêni-yê

## Les voyageurs

Texte: Saïbam Gounsi Jeremie

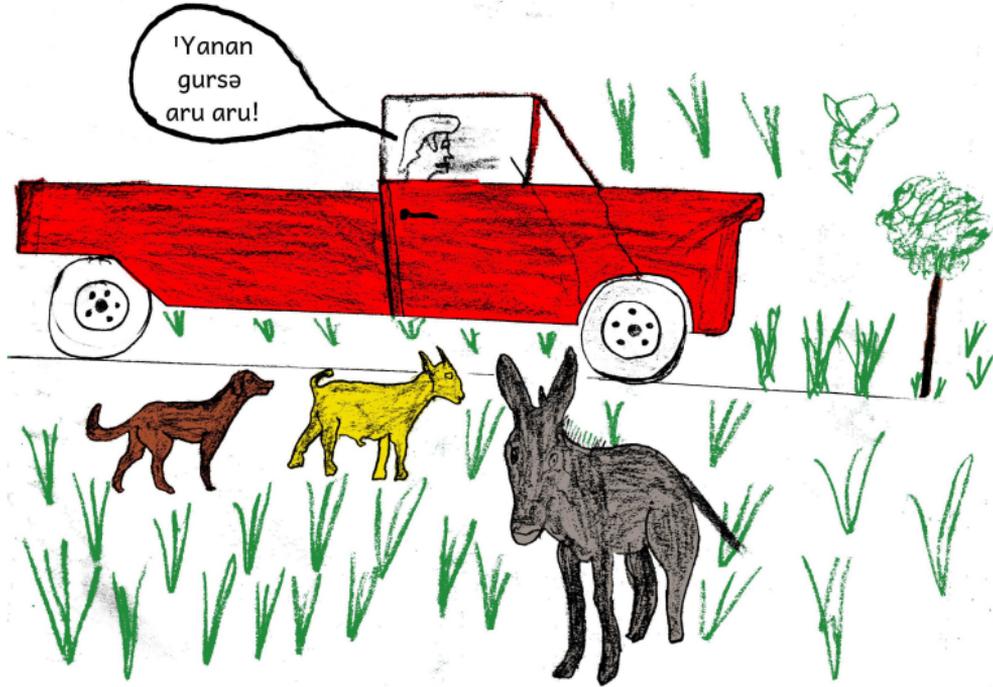
Images de Saïbam Gounsi Jeremie, © 1996 A.D.L.C.

Soumraye

Tchad



Kura me dogdâ me cange  
me, ur ba gə ha məjâni-  
yâ.



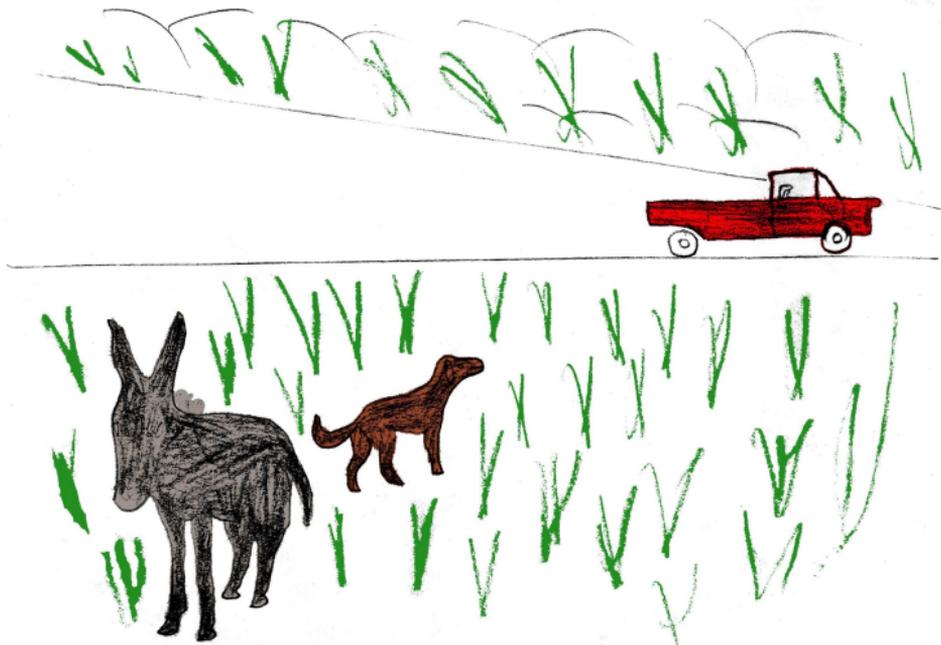
Chobêr waygə ba 'yanaw  
gursə aru aru.



Kura wur duwa bam.  
Dogdê wuw duwa aru sər  
me, ba cwanaw aru daa.  
Cange di, wur dərə bədê.



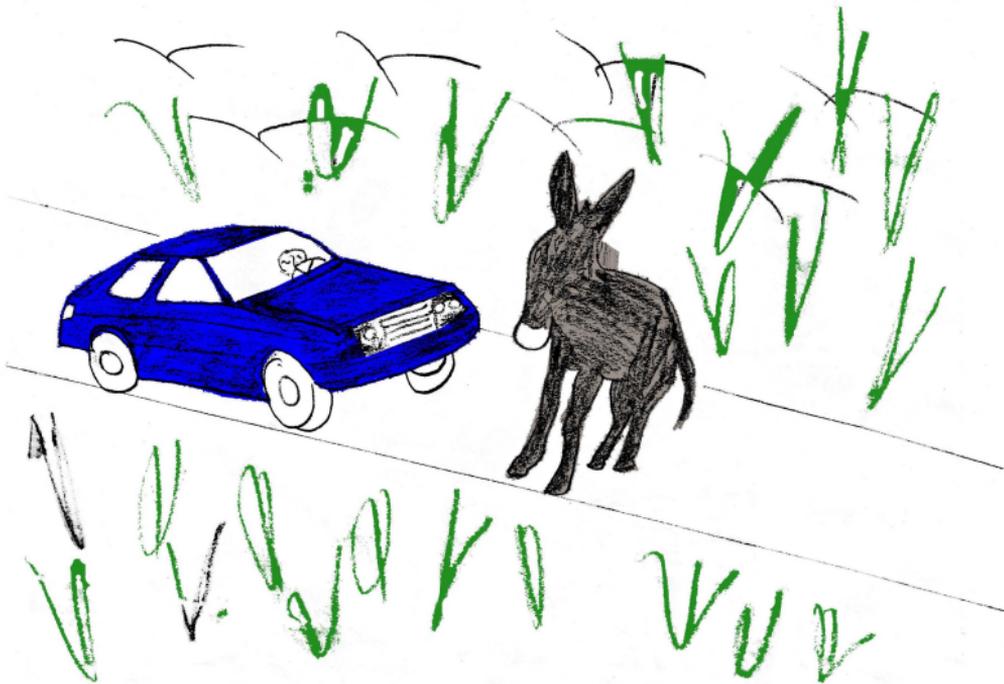
Gəra managə chêê-lê da,  
cange par chə wa daa.



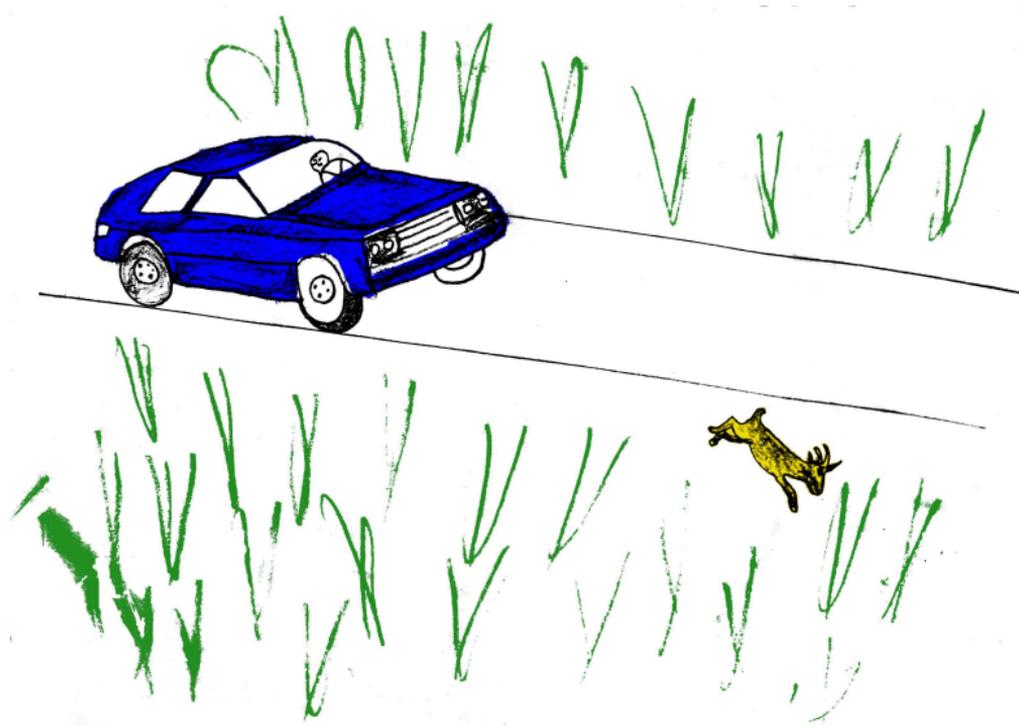
Kura day gə dogdê da,  
chəgədə dodê. Dogdê  
gam chobêr ba cwanaw  
gursə duwa də wor dəwê.  
Chobêr gur wa daa.



Dogdê codə kab̃no dara  
ba 'yanaw gursə duwa də  
wor dəwê.



I dara kura wur gursə  
duwa bam pad, me kaləw  
gə kaḅŋo bərmê bêdê ta  
di.



Cange yarna kabɓo da,  
wa le, dara kwale wor  
dɔdɔ.

Traduction en français:

p. 3 L'âne, le chien et la chèvre veulent voyager.

p. 5 Le chauffeur leur dit de lui donner cinq cent francs chacun.

p. 7 L'âne a donné sa part. Le chien lui a donné mille francs, que (le chauffeur) lui rende cinq cent. La chèvre ne lui a rien donné.

p. 9 Arrivés à la destination, la chèvre est descendu et s'est enfuie.

p. 11 L'âne et le chien sont descendus. Le chien attend que le chauffeur lui rende sa monnaie. Le chauffeur s'enfuit.

p. 13 Le chien poursuit la voiture pour que (le chauffeur) lui rende son argent.

p. 15 Parce que l'âne a tout payé, il ne laisse pas la route aux véhicules

p. 17 Si la chèvre voit un véhicule, elle fuit, parce qu'elle a toujours une dette.





